

18258

# World's Great Letters

## 珠璣集

許汝祉譯

what it is, nor what it shall be. young rulers and  
priests know all that perfectly. for my part I am  
but a very ignorant fellow  
let it be what it will. I assure you my soul have  
a great regard for your own ~~affairs~~ <sup>部</sup> will  
make a turn into our ~~direction~~ <sup>部</sup> you shall find us  
(if alive) ready to show you my respect and  
obedience

大時代書局發行

A Treasury  
Of  
The World's Great Letters

By Lincoln Schuster

珠 璣 集

—— 從書翰認識歷史 ——

許汝祉編譯

大時代書局發行

1943

# 珠璣集

A Treasury of the World's Great Letters

By

LINCOLN SCHUSTER

許汝祉譯

版權所有 不許翻印

中華民國三十三年一月

中華民國三十三年四月再版

印刷所

發行所

發行者

大時代印刷所

重慶桂林  
大時代書局  
昆明成都

凌典文

每冊定價貳拾元

(外埠酌加運費匯費)

# 翻譯者序

## 獻給母親

譯者

伏爾泰：

郵書是人生的安慰。

賽繆瓊森：

在信裏面，人的靈魂是赤裸着的。

蕭伯納：

人類只有在紙上找到了榮耀、美麗、真理、智識、道德和愛情。

## 翻譯者序

這裏的智慧和機智，作與會給你一點勇氣，作與會給你一點領悟，作與會引你投入一陣沈思。因爲這裏有世界征服者豪邁的聲音，有哲人譏嘲的嗤笑。有藝術家大師向你展開了祕密，有滑頭政客然而也是人類大思想家向你在流涕痛哭。這是人類偉大的交響曲在合奏。你聽到倫敦塔上嘆息的聲音麼？他在說：「……我不過是一堆泥土……」。歐洲又有一個偉大的聲音起來了，他在說「你聽這一陣樂聲。」又是一陣聲音：「一陣恐怖抓住了我」，「死刑判決書讀過了！」，「面前是一陣黑暗」。暴怒的聲音，接着起來了：「我控訴！」「北方的野狼逃出了籠」，「看看你那變染着鮮血的手」，聲音又顯得柔和了：「這是一個女人的聲音，皇上」。又變得莊嚴了：「我要以個人的生活爲榮，以個人的存在爲樂。」最後，聲音又變得憤激了：「但願上蒼保佑這黑暗骯髒的國度」。這是當代大文豪譴責納粹的憤怒聲。交響曲還在奏下去；初聽似乎只是一片戰鼓聲，不過這還是交響曲的聲音，大家放開心胸，集中智慧聽吧。



我們還可以在這些「偉大的書翰」裏面，看到馬其頓和波斯如何爭霸，看到羅馬帝國如何從荒淫到滅亡，耶教如何興起。還可以從達文西，米克朗吉羅這些巨人，認識光輝燦爛的文藝復興時代，從培根、巴斯加、伏爾泰、塞維妮夫人認識法國大革命前夕的一派景情。丹東和羅勃斯比爾這兩個名字，一定使你開到了「恐怖時代」的血腥。華盛頓、佛蘭克林、傑佛遜、林肯的書翰，可以使人了解新世界的產生，實在並不是偶然。達爾文、赫胥黎、約翰·彌爾的堅貞奮鬥，可以啓示我們：科學的發育成長，並不如一般所想像的那末簡單。最後，讀者可以看到帝俄專制如何在傾頹，而歐陸新專制政權又開始在蹂躪世界了。是的，人類文明的「野狼」又逃出了籠子。不過我們彷彿又聽見了一千五百年前哲人的聲音：「把這段故事告訴後來的人，好讓他們曉得，就是在刀劍沙漠和獸羣之中，道德也永遠不會成爲俘虜。」這個聲音當時曾經指出了歐洲黑暗時代中的一線光明。我們再看這一個「新的黑暗時代」，可以見得人類的希望，比之一千五百年前黯淡的情景，不是早已光燄十萬丈了嗎？

許汝魁

一九四二·八·十五·義江之戰

# 珠璣集目錄

編輯者序

## 第一部（紀元前三三四年——紀元後一六七五年）

### 一 亞歷山大和達琉斯的爭霸

(一)

1. 「天帝賜給我主宰地球的大權」——達琉斯致亞歷山大

2. 「好使你嘗一嘗我勝利的辛辣」——亞歷山大致達琉斯

3. 「我也能優待我所征服的人」——亞歷山大致達琉斯

### 二 征服世界者征服不了哲人

(二)

「讓他到這裏來」——第奧提納斯致阿里斯提波斯

### 三 尼羅皇弑母

(三)

「在肚子裏把信帶大，用血來喂你，」——阿格麗婁娜母后致尼羅皇

### 四 耶教的興起

(四)



「邪惡強烈的迷信」——潘里尼致特拉琴皇帝

## 五 羅馬帝國的復興

1. 「我命令你把這座城池獻給我」——奧勒里阿納斯皇帝致塞諾比阿女王
2. 「那時你一定會換一種口氣」——塞諾比阿女王致奧勒里阿納斯皇帝

## 六 羅馬帝國的滅亡

「北方的野狼已經逃出了籠」——傑羅米致友人書

## 七 哥倫布報告美洲的發現

「我們做過的事體就這樣約略說完了。」——哥倫布致西班牙財政大臣

## 八 達文西毛遂自薦

「我的一點祕密」——達文西致米蘭公爵

## 九 米克朗吉羅的憤怒

「這一定可以成爲全世界最偉大的工程」——米克朗吉羅致基里阿諾

## 一〇 倫敦塔上哲人的絕命書

「我不過是一堆泥土」——華爾德·萊勒致夫人

一一 培根的哀鳴

「這一段不幸的事蹟」——培根致英王詹姆斯第一

一二 巴斯卡的實證精神

「想要拿些物理學上的問題麻煩你」——巴斯卡致貝里埃

一三 「一切都這樣值得留戀」

「有兩桌沒有能上烤肉」——塞維妮夫人致女公子

一四 斯賓挪莎的汎神論

「你怎麼知道已經找到最理想的道理？」——斯賓挪莎致勃格

第二部（一七四七年——一八九六年）

一五 蔡公家訓

「一塊光滑的銅板也比一塊粗糲的金子來得惹人歡喜」——蔡斯德萊勒致公子

## 一六 賽繆森譏刺蔡公

「沒有人願意被人家漠視」——賽繆森致蔡斯德非勛爵

(七一)

## 一七 賽繆森祝情人別嫁

「求上帝寬恕你的惡毒」——賽繆森致斯雷爾夫人

(七五)

## 一八 杜勃雷的生意眼

「我不願長此做女店員」——杜勃雷致杜伐爾

(七七)

## 一九 鮑斯威爾和伏爾泰的共鳴

「希望你也聽到這陣樂聲」——鮑斯威爾致頓波爾

(七九)

## 二〇 五十年間伏爾泰的兩封信

1. 「那叫做靈魂的好東西」——伏爾泰致鮑斯威爾

(八九)

2. 「他們可以奪取我的生命，但是奪不了我愛你的心」——伏爾泰致杜諾耶

## 二一 佛蘭克林的機智和智慧

## 1. 佛蘭克林的老情人哲學

「罪惡來得輕一點」——佛蘭克林致友人

(九二)

2. 佛蘭克林的哀悼

「我們也就要跟着去的」——佛蘭克林致親戚

3. 佛蘭克林的悲憤

「看看你那一隻手」——佛蘭克林致斯特拉漢

二二 傑弗遜起草獨立宣言以前

「或者可以着實抵抗一下」——傑弗遜致佛農彼

二三 華盛頓戰敗後的艱苦

「這些無力防止無力滅除的痛苦」——華盛頓致大陸會議

二四 華盛頓睡棄皇冠

「我不能不引爲深惡痛絕」——華盛頓致尼科拉上校

二五 羅勃斯比爾願與丹東共生死

「讓我們一起痛哭吧」——羅勃斯比爾致丹東

二六 浦里斯特雷爲仇人祝福

「我們是綿羊，你們是豺」——浦里斯特雷致同鄉

(九九)

(一〇三)

(一〇七)

(一〇九)

(一一一)

## 二七

瑟多汶的絕命書……

(一一五)

「一陣恐怖抓住了我」——瑟多汶致弟……

## 二八

物理學家寫不成情書……

(一二一)

「眼前一片昏花」——法拉第致薩拉……

## 二九

休勃特向奧王求差……

(一二三)

「刻下正失業」——休勃特致奧皇佛蘭西斯……

## 三〇

退思多夫斯基垂死前的領悟……

(一二六)

「死刑判決書讀過了」——退思多夫斯基致弟……

## 三一

狄更斯報告女兒的凶訊……

(一三四)

「慢慢的看下去」——狄更斯致夫人……

## 三二

林肯的三封信……

(一三六)

1. 林肯拒絕異母兄弟借款的要求……

「認真做工」——林肯致喬斯敦……

「這個人物是所深愛，且這個人物亦深愛」——  
 林肯反奴倫歐內斯 (一八八)

「我們就非得分道揚鑒不可」——林肯致斯比特

3. 林肯慰問有五子戰死的老母

「語言何等空洞何等軟弱」——林肯致比克斯發夫人

三四 愛姆遜賞識魏特曼

「青草集天才橫溢」——愛姆遜致魏特曼

三四 伊利莎白·勃朗甯上書拿破崙第三

「這是一個女人的聲音」——伊利莎白·勃朗寧致拿破崙第三

三五 麥考萊預言美國的滅亡

「只知道一味向前開，不知道中途如何泊岸」——麥考萊致倫特爾

三六 約翰·勃朗的反奴狂

「我心中非常平靜而歡樂」——約翰·勃朗致家人

三七 赫胥黎的人生哲學

「應該像小孩一樣，坐在事實的前面」——赫胥黎致金斯敦

(一六〇)

(一五五)

(一五二)

(一四七)

(一四五)

(一八六)

(一八八)

## 三八 華格納的畢價方式

(一七二)

「肯不辭犧牲」——華格納致霍爾斯坦

——霍爾斯坦答

## 三九 尼采的祕密

(一七五)

「又覺得寂寞，又覺得熱鬧」——尼采致華格納

——華格納答

## 四〇 約翰·彌爾義助勁敵斯賓塞

(一七八)

「不過建議要爲了關係大眾的重要問題一起來合作」——約翰·彌爾致斯賓塞

## 四一 達爾文說性的選擇

(一八〇)

「要爲人種原始這個題目發表一篇小小的論文」——達爾文致華拉斯

## 四二 狄斯累利對卡萊爾的建議

(一八三)

「政府應該獎勵智慧」——狄斯累利致卡萊爾

## 四三 巴黎是一片沙漠

(一八六)

「你的話就是我的糧食，你的呼吸就是我的酒」——薩拉勃納特致薩多

## 四四 威廉·詹姆斯的新發現

(一八八)

「以個人的生活爲榮，以個人的存在爲樂」——威廉·詹姆斯致拉特克里夫學院的女生



# 第三部（一八九八年——一九三七年）

## 四五

左拉的控訴……

（一九三）

「我控訴」——左拉致菲列克斯福爾總統

## 四六

康拉特的苦悶……

（一九九）

「眼前只是一片黑暗」——康拉特致卡納特

## 四七

普恩加賽和居里夫人推薦愛因斯坦……

（二〇一）

「愛因斯坦的特長，將來一定可以得到更多的證明」

——普恩加賽居里夫人致瑞士聯邦工藝學院

## 四八

俄羅斯大革命前騷亂的聲音……

（二〇三）

「你才是主人」——帝俄皇后致尼古拉斯第二

## 四九

漁販和鞋匠的殉難……

（二〇九）

「七年四個月又十七天的虐待」——凡塞蒂致監考的兒子

## 五〇 孟肯論人生……

(一二四)

「耶教的所謂上帝，只是一位荒唐的怪物」——孟肯致威廉·杜朗

## 五一 湯姆斯·曼恩聲討希特勒政權……

(一二九)

「但願上蒼保佑這黑暗骯髒的國度」——湯姆斯·曼恩致波恩大學

## 附一

譯後聲明……

(一三〇)

## 二

中西譯名對照簡表……

(一三一)

## 四六

……

(一三八)

## 四七

……

(一三九)

## 四八

……

(一四〇)

## 四九

……

(一四一)

……

(一四二)